

例文 3・1 次の例文は外交に関する記事です。

Japan, Russia to boost business, security ties

Old foes pursue bilateral gains despite isle row

Japan and Russia agreed Saturday to strengthen bilateral economic and security cooperation, despite the lack of progress in resolving a long-standing territorial dispute.

ヒント：外交といえば、国益を中心に展開され、ともすると互いに激しい非難の応酬ということもあります。しかしこの例文は日本とロシアの双方にとって利益になるケースで穏やかな事例です。見出しの中のカンマは **and** を、また **to+** 動詞は未来形を表します。

語句：(見出し) **to boost** 促進する、**business, security ties** 経済と安全保障関係、**Old foes** 宿敵、**pursue** 追求する、**bilateral gains** 二国間の利益、**despite** ～にもかかわらず、**isle row** (北方) 領土争い

(リード) **agreed** 合意した、**to strengthen** 強化すること、**cooperation** 協力、**the lack of progress** 進展の欠如、**resolving** 解決すること、**a long-standing** 積年の、**territorial dispute** 領土をめぐる争い

試訳：(見出し) 日本とロシア、経済と安全保障関係を促進へ

宿敵、領土争いをよそに二国間の利益を追求

(リード) 日本とロシアは、土曜日、合意した、二国間の経済と安全保障協力を強化することで、積年の領土をめぐる争いを解決することでの進展の欠如にもかかわらず。

例文 3・2 第2 パラグラフ

"With the security environment in the Asia-Pacific region experiencing significant change, Japan-Russia relations are taking on growing importance," Foreign Minister Koichiro Genba told a joint news conference with his Russian counterpart, Sergey Lavrov, after their meeting in Tokyo..

ヒント：第2 パラグラフは、交渉担当の外務大臣の言葉を直接引用して両国関係改善の意義を強調しています。引用句を用いている部分が記者会見での大臣の発言です。

語句：**security environment** 安全保障環境、**the Asia-Pacific region** アジア太平洋地域、**experiencing** 経験している、**significant change** 著しい変化、**are taking on** ～を持つようになっている、**growing importance** 増大する重要性、**Foreign Minister** 外務大臣、**joint news conference** 共同記者会見、**Russian counterpart** ロシアの交渉相手 (外務大臣)、**Sergey Lovrov** セルゲイ・ラブロフ外務大臣

試訳：「アジア太平洋地域での安全保障環境が著しい変化を経験していることに伴い、日ロ関係はますます重要性を持つようになっている」と玄葉光一郎外務大臣はロシアのラブロフ外相との共同記者会見で述べた、東京での日ロ外相会談の後。